

An Sylvia

Was ist Silvia, saget an,
Dass sie die weite Flur preist?
Schön und zart seh' ich sie nah'n,
Auf Himmels Gunst und Spur weist,
Dass ihr alles untertan.
Ist sie schön und gut dazu?
Reiz labt wie milde Kindheit;
Ihrem Aug' eilt Amor zu,
Dort heilt er seine Blindheit,
Und verweilt in süsßer Ruh'.
Darum Silvia, tön', o Sang,
Der holden Silvia Ehren;
Jeden Reiz besiegt sie lang,
Den Erde kann gewähren:
Kränze ihr und Saitenklang!

Who is Silvia? what is she,
That all our swains commend her?
Holy, fair, and wise is she;
The heaven such grace did lend her,
That she might admirèd be.
Is she kind as she is fair?
For beauty lives with kindness.
Love doth to her eyes repair,
To help him of his blindness;
And, being helped, inhabits there.
Then to Silvia let us sing,
That Silvia is excelling;
She excels each mortal thing
Upon the dull earth dwelling;
To her let us garlands bring

Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem Tore,
Da steht ein Lindenbaum;
Ich träumt' in seinem Schatten
So manchen süssen Traum.
Ich schnitt in seine Rinde
So manches liebe Wort;
Es zog in Freud' und Leide
Zu ihm mich immer fort.
Ich musst' auch heute wandern
Vorbei in tiefer Nacht,
Da hab' ich noch im Dunkel
Die Augen zugemacht.
Und seine Zweige rauschten,
Als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir, Geselle,
Hier findest du deine Ruh'!
Die kalten Winde bliesen
Mir grad' in's Angesicht,
Der Hut flog mir vom Kopfe,
Ich wendete mich nicht.
Nun bin ich manche Stunde
Enfernt von jenem Ort,
Und immer hör' ich's rauschen:
Du fändest Ruhe dort!

By the well, before the gate,
stands a linden tree;
in its shade I dreamt
many a sweet dream.
In its bark I carved
many a word of love;
in joy and sorrow
I was ever drawn to it.
Today, too, I had to walk
past it at dead of night;
even in the darkness
I closed my eyes.
And its branches rustled
as if they were calling to me:
'Come to me, friend,
here you will find rest.'
The cold wind blew
straight into my face,
my hat flew from my head;
I did not turn back.
Now I am many hours' journey
from that place;
yet I still hear the rustling:
'There you would find rest.'

Die Post

Von der Strasse her ein Posthorn klingt.
Was hat es, dass es so hoch aufspringt,
Mein Herz?
Die Post bringt keinen Brief für dich.
Was drängst du denn so wunderbarlich,
Mein Herz?
Nun ja, die Post kommt aus der Stadt,
Wo ich ein liebes Liebchen hatt',
Mein Herz!
Willst wohl einmal hinübersehn,
Und fragen, wie es dort mag geh'n,
Mein Herz?

A posthorn sounds from the road.
Why is it that you leap so high,
my heart?
The post brings no letter for you.
Why, then, do you surge so strangely,
my heart?
But yes, the post comes from the town
where I once had a beloved sweetheart,
my heart!
Do you want to peep out
and ask how things are there,
my heart?

Romance

L'âme évaporée et souffrante,
L'âme douce, l'âme odorante
Des lis divins que j'ai cueillis
Dans le jardin de ta pensée,
Où donc les vents l'ont-ils chassée,
Cette âme adorable des lis?
N'est-il plus un parfum qui reste
De la suavité céleste
Des jours où tu m'enveloppais
D'une vapeur surnaturelle,
Faites d'espoir, d'amour fidèle,
De béatitude et de paix?

The spent and suffering soul,
The sweet soul, the soul steeped
In the divine lilies I gathered
In the garden of your thoughts,
Where have the winds dispersed it,
This adorable lilies' soul?
Does not a single scent remain
Of the heavenly softness
Of the days when you enclosed me
In a supernatural mist,
Made of hope, of faithful love,
Of bliss and of peace

Beau Soir

Lorsque au soleil couchant les rivières sont
roses,
Et qu'un tiède frisson court sur les champs
de blé,
Un conseil d'être heureux semble sortir des
choses
Et monter vers le cœur troublé;
Un conseil de goûter le charme d'être au
monde
Cependant qu'on est jeune et que le soir est
beau,
Car nous nous en allons, comme s'en va
cette onde:
Elle à la mer—nous au tombeau!

When at sunset the rivers are pink

And a warm breeze ripples the fields of
wheat,
All things seem to advise content -

And rise toward the troubled heart;
Advise us to savour the gift of life,

While we are young and the evening fair,

For our life slips by, as that river does:

It to the sea - we to the tomb.

Le Charme

Quand ton sourire me surprit,
Je sentis frémir tout mon être,
Mais ce qui domptait nous esprit,
Je ne pus d'abord le connaître.

Quand ton regard tomba sur moi,
Je sentis mon âme se fondre,
Mais ce que serait cet émoi,
Je ne pus d'abord en répondre.

Ce qui me vainquit à jamais,
Ce fut un plus douloureux charme;
Et je n'ai su que je t'aimais,
Qu'en voyant ta première larme.

When your smile surprised me,
I felt a shudder through my entire being,
But what tamed my spirit,
At first I did not recognize.

When your glance fell on me,
I felt my soul melt,
But what that emotion was,
At first I could not answer it.

What conquered me forever,
That was a charm more sad,
And I did not know that I loved you,
Until I saw your first tear.

Les papillons

Les papillons couleur de neige
Volent par essaims sur la mer;
Beaux papillons blancs, quand pourrai-je
Prendre le bleu chemin de l'air?
Savez-vous, ô belle des belles,
Ma bayadère aux yeux de jais,
S'ils me pouvaient prêter leurs ailes,
Dites, savez-vous où j'irais?
Sans prendre un seul baiser aux roses
À travers vallons et forêts,
J'irais à vos lèvres mi-closes,
Fleur de mon âme, et j'y mourrais.

Snow-coloured butterflies
swarm over the sea;
beautiful white butterflies, when might I
take to the azure path of the air?
Do you know, O beauty of beauties,
my jet-eyed bayadère—
were they to lend me their wings,
do you know where I would go?
Without kissing a single rose,
across valleys and forests
I'd fly to your half-closed lips,
flower of my soul, and there would die.